

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя, возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне изменить?  
Довольно, перестань так сильно биться!  
О, моё сердце!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"*  
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-*  
*zaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en  
*Esperanton* de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (*Борис*  
*Владимирович Токарев*, \*1927-10-14 – †1994-11-  
17).

*Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, умири волнение,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"*  
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-*  
*Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en *Espe-*  
*ranton* de Михаил Щербинин.

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*